



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Nafarroako
Gobernua  **Gobierno**
de Navarra

 **GOBIERNO**
DE ARAGON

**CONVENTION DE COOPERATION
DU SPORT TRANSFRONTALIER**

ENTRE

**LE DEPARTEMENT DES PYRENEES-
ATLANTIQUES,**

LE GOUVERNEMENT DE NAVARRE,

LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA,

ET LE GOUVERNEMENT D'ARAGÓN

2016-2019

**KIROL ARLOKO MUGAZ GAINDIKO
LANKIDETZA AKORDIOA**

**PIRINIO ATLANTIKOETAKO
DEPARTAMENDUAREN,**

NAFARROAKO GOBERNUAREN,

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN

ETA ARAGOIKO GOBERNUAREN ARTEAN

2016-2019

**ACUERDO DE COLABORACIÓN DE
DEPORTE TRANSFRONTERIZO**

ENTRE

**EL DEPARTAMENTO DE PIRINEOS-
ATLÁNTICOS,**

EL GOBIERNO DE NAVARRA,

LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA,

Y EL GOBIERNO DE ARAGÓN

2016-2019

M. Bernard DUPONT, Conseiller Départemental au Sport et à la Jeunesse du Conseil Départemental des Pyrénées-Atlantiques,

Mme Ana HERRERA ISASI, Conseillère de la Culture, du Sport et de la Jeunesse du Gouvernement de Navarre,

M. Denis ITXASO GONZÁLEZ, Député de la Culture, du Tourisme, de la Jeunesse et des Sports de la Députation Forale du Gipuzkoa,

Mme. Maria Teresa PÉREZ ESTEBAN, Conseillère en charge de l'Education, de la Culture et du Sport du Gouvernement d'Aragón, en représentation du Gouvernement d'Aragón, conformément à l'Accord du Conseil du Gouvernement en date du.....

Les entités signataires, par la représentation désignée, reconnaissent réciproquement la capacité suffisante pour autoriser la présente convention et à cet effet,

EXPOSENT

Le processus de construction européenne de proximité a mis en évidence ces dernières années la nécessité d'approfondir la coopération

Bernard DUPONT jn., Pirinio Atlantikoetako Departamenduko Kontseiluaren Kirol eta Gazteriako kontseilaria,

Ana HERRERA ISASI and., Nafarroako Gobernuaren Kultura, Kirol eta Gazteriako kontseilaria,

Denis ITXASO GONZÁLEZ jn., Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura, Turismo, Gazteria eta Kiroleko diputatua,

Maria Teresa PÉREZ ESTEBAN and., Aragoiko Gobernuaren Hezkuntza, Kultura eta Kiroleko kontseilaria, Aragoiko Gobernuaren ordezkari gisa,ko Gobernu Kontseiluak hartutako akordioan xedatuarekin bat.

Erakunde sinatzaileek, duten ordezkartza baliaturik, lankidetzak akordio hau egiteko behar besteko ahalmena aitortzen diote elkarri, eta horretarako hurrena

AZALTZEN DUTE

Hurbiltasuneko europar eraikuntzaren prozesuak, azken urteotan, agerian jarri du mugaz gaindiko lankidetzan sakondu behar dela bai elkartruke

Sr. Bernard DUPONT, Consejero Departamental de Deporte y Juventud del Consejo Departamental de Pirineos Atlánticos,

Sra. Ana HERRERA ISASI, Consejera de Cultura, Deporte y Juventud del Gobierno de Navarra,

Sr. Denis ITXASO GONZÁLEZ, Diputado de Cultura, Turismo, Juventud y Deportes de la Diputación Foral du Gipuzkoa,

Sra. Maria Teresa PÉREZ ESTEBAN, Consejera de Educación, Cultura y Deporte de Gobierno de Aragón, en representación del Gobierno de Aragón, conforme a lo dispuesto en el Acuerdo del Consejo de Gobierno celebrado el día.....

Las entidades firmantes, en la representación que ostentan, se reconocen recíprocamente capacidad suficiente para el otorgamiento del presente Acuerdo de Colaboración y a tal efecto,

EXPONEN

El proceso de construcción europea de proximidad ha puesto en evidencia en los últimos años, la necesidad de profundizar en la cooperación

transfrontalière à travers des relations d'échanges et la mise en place de projets communs qui permettent un développement conjoint de part et d'autre de la frontière ainsi que l'amélioration d'un espace économique, social et territorial.

Les entités signataires manifestent leur volonté d'avancer et d'approfondir leur coopération au travers d'échanges et de projets communs pour leur développement mutuel et par une meilleure cohésion économique, sociale et territoriale de cet espace transfrontalier.

Vu la convention cadre Européenne de Madrid adoptée par le Conseil de l'Europe en date du 21 mai 1980 permettant la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales,

Vu le Traité de Bayonne entre le Royaume d'Espagne et la République Française ratifié le 10 mars 1995 et par décret royal du 1er août 1317/1997 portant sur la coopération transfrontalière entre autorités territoriales,

Tenant compte des différents accords transfrontaliers menés entre entités signataires:

harremanak jorratuz bai proiektu komunak abian jarritz, mugaren alde banatan kokatutako espazioaren baterako garapena ahalbidetzeko zein ekonomia, gizarte eta lurralde espazioa hobetzeko.

Erakunde sinatzaileek adierazten dute aurrera egin eta lankidetzan sakondu behar dela, bai elkartruke harremanak jorratuz bai proiektu komunak abian jarritz, horiek elkarrekin garatzeko zein mugaz gaindiko lurralde honen ekonomia, gizarte eta lurralde aldetiko kohesioa hobetzeko.

Europako Kontseiluak, Madrilen 1980ko maiatzaren 21ean hartutako Lurralde Agintari edo Kolektibitateen Mugaz Gaindiko Lankidetzari buruzko Europako Esparru Hitzarmena onartu zuen,

Ikusita Baionan, 1995eko martxoaren 10ean, Espainiako Erresuma eta Frantziako Errepublikaren artean sinatutako Lurralde mailako Erakundeen arteko Mugaz Gaindiko Lankidetzari buruzko Tratatuak, eta 1997ko abuztuaren 1eko 1317/1997 Errege Dekretua,

Erakunde sinatzaileen artean dagoeneko badiren mugaz gaindiko akordioak kontuan harturik, honakoak baitira:

transfronteriza a través de las relaciones de intercambio y la puesta en marcha de proyectos comunes que permitan el desarrollo conjunto de un espacio situado a ambos lados de la frontera, así como la mejora del espacio económico, social y territorial.

Las entidades signatarias expresan la necesidad de avanzar y profundizar en la cooperación mediante las relaciones de intercambio y la puesta en marcha de proyectos comunes para su desarrollo mutuo y la mejora de la cohesión económica, social y territorial de este territorio transfronterizo.

Visto el Convenio-Marco Europeo sobre la Cooperación Transfronteriza de las Colectividades o Autoridades Territoriales, adoptado por el Consejo de Europa en Madrid el día 21 de mayo de 1980,

Visto el Tratado entre el Reino de España y la República Francesa sobre Cooperación Transfronteriza entre Entidades Territoriales, hecho en Bayona el día 10 de marzo de 1995, y el Real Decreto 1317/1997, de 1 de agosto,

Teniendo en cuenta los diferentes acuerdos transfronterizos ya existentes entre las entidades firmantes:

- Convention de coopération transfrontalière entre Département des Pyrénées-Atlantiques et le Gouvernement de Navarre 2015-2017,

- Convention de coopération transfrontalière entre le Département des Pyrénées-Atlantiques et la Diputacion Foral du Gipuzkoa 2016-2019,

- Convention entre la Communauté Autonome d'Aragon et le Département des Pyrénées-Atlantiques pour la création d'un Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT) « Espace Pourtalet » depuis 2011,

- Pirinio Atlantikoetako Departamenduaren eta Nafarroako Gobernuaren mugaz gaindiko 2015-2017ko lankidetzaz hitzarmena,

- Pirinio Atlantikoetako Departamenduaren eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren mugaz gaindiko 2016-2019ko lankidetzaz hitzarmena,

- Aragoiko Autonomia Erkidegoaren eta Pirinio Atlantikoetako Departamenduaren arteko hitzarmena, 2011z geroztik "Portalet Espazioa" izeneko Lurralde Lankidetzarako Europar Elkartearen ezartzekoa,

- Convenio de cooperación transfronteriza entre el Departamento de Pirineos-Atlánticos y Gobierno de Navarra 2015-2017,

- Convenio de cooperación transfronteriza entre el Departamento de Pirineos-Atlánticos y la Diputación Foral de Gipuzkoa 2016-2019,

- Convenio entre la Comunidad autónoma de Aragón y el Departamento de Pirineos Atlánticos para el establecimiento de la Agrupación Europea de Cooperación Territorial (AECT) « Espacio Portalet » desde 2011,

CONVIENNENT

CLAUSES :

CLAUSE 1 : Champ d'action

Le présent protocole a pour objet structurer une dynamique de sport transfrontalier destiné à faciliter les échanges sportifs, accompagner et développer des initiatives ou des projets de coopération dans le cadre de leurs compétences et concrètement:

- a) Développer une coopération transfrontalière entre comités sportifs et les clubs associés de part et d'autre de la frontière pour impulser

EBAZTEN DUTE

KLAUSULAK:

LEHENENGOA: Jarduketa esparrua

Akordio honen xedea kirolaren mugaz gaindiko dinamika bat egituratzea da, kirol trukeak bultzatzeko eta lankidetzarako ekimen edo proiektuak lagundu edo garatzeko, eskumenen esparruaren barruan, zehazki:

- a) Mugaz gaindiko lankidetzaz garatzea mugaren alde bietako kirol federazio eta klub elkartuen artean, kolaborazio teknikoak edo

ACUERDAN

CLAÚSULAS :

PRIMERA: Ámbito de actuación

El presente acuerdo de colaboración tiene por objeto estructurar una dinámica transfronteriza de deporte, destinada a favorecer intercambios deportivos, acompañar o desarrollar iniciativas o proyectos de cooperación y, dentro del ámbito de sus competencias, concretamente:

- a) Desarrollar una cooperación transfronteriza entre federaciones deportivas y clubes asociados de ambas partes de la frontera para

des collaborations techniques ou de compétition: sports individuels, sports collectifs ou sports de pleine nature,

lehiaketa mailakoak bultzatzeko banakako kirolen, kirol kolektiboen edo naturako kirolen kasuan,

impulsar colaboraciones técnicas o de competiciones: deportes individuales, colectivos o deportes de naturaleza,

b) Appuyer et favoriser des programmes de collaboration et/ou échanges jeunes, qu'il s'agisse de jeunes talents ou dans le cadre des sections sportives en milieu scolaire

b) Lankidetzeta programak edota gazte trukeak bultzatzea edo ahalbidetzea, bai talentu gazteen kasuan bai eskola inguruneko kirol sekzioen esparruan,

b) Apoyar y favorecer programas de colaboración y/o intercambios de jóvenes, bien de jóvenes talentos o en el marco de las secciones deportivas en el medio escolar,

c) Développer des projets communs prônant les valeurs du sport, sport santé, sport innovation, sport emploi, etc. en lien avec les recommandations européennes en matière de sport, en recherchant l'intégration dans les réseaux européens concernés par ces sujets et la captation de ressources et aides européennes pour leur développement.

c) Proiektu komunak garatzea, kirolaren, kirol-osasunaren, kirol-berrikuntzaren, kirola eta enpleguaren eta abarren balioak txertaturik, kirolaren arloko europar gomendioen bidetik, interes-sektore horiei lotutako europar sareetan txertatzea zein sektore horiek garatzeko europar bitarteko eta laguntzak erakartzea bilatuz,

c) Desarrollar proyectos comunes integrando los valores del deporte, deporte-salud, deporte-innovación, deporte y empleo, etc. en relación con las recomendaciones europeas en materia de deporte, buscando la integración en redes europeas vinculadas a estos sectores de interés, así como la captación de recursos y ayudas europeas para su desarrollo,

d) Coordonner et favoriser des coopérations dans le cadre d'évènements sportifs, de communication ou d'utilisation d'infrastructures,

d) Koordinazioa eta elkarlana bultzatzea kirol ekitaldien, komunikazioen edo kirol instalazioen erabileraren esparruan

d) Coordinar y favorecer cooperaciones en el marco de eventos deportivos, de comunicación o utilización de instalaciones deportivas

e) Mener une réflexion commune autour de l'emploi en matière de sport et d'animation et autour de l'urbanisme actif.

e) Gogoeta komuna abiatzea animazio eta kiroleko enpleguaren eta urbanismo aktiboaren arloan.

e) Iniciar una reflexión común en materia de empleo en deporte y animación y en urbanismo activo.

f) Et tout autre sujet sportif qui sera d'intérêt pour les partenaires

f) Eta alderdi guztientzat interesekoa den gai oro.

f) Y todo asunto que sea de interés para todas las partes.

CLAUSE 2: Structuration de coopération

Il est proposé la constitution d'une commission technique du sport transfrontalier destinée à faciliter cette coopération de manière générale qui se réunira au moins trois fois par an.

En prolongement, sera mise en place une Commission institutionnelle du Sport composé de l'ensemble des représentants qui se réunira une fois par an

CLAUSE 3 : Durée

Le présent protocole aura une durée de 3 ans, entrera en vigueur à la date de signature, et pourra être renouvelée à durées égales par décision expresse den entités signataires de la Convention.

Avant cette échéance, les parties signataires pourront d'un commun accord adopter des avenants, si besoin est, à la présente Convention après consultation de la Commission Institutionnelle qui sera constituée et de la communication inscrite au décret royal du 1er de août 1317/1997.

BIGARRENA: Lankidetzarako egitura

Mugaz gaindiko kirolaren batzorde tekniko bat eratuko da, lankidetzara hori modu orokorrean ahalbidetzeko; urtean gutxienez hiru aldiz bilduko da batzordea.

Horrekin batera, ordezkari guztiek osatutako kirolaren batzorde instituzional bat eratuko da; hau urtean behin bilduko da.

HIRUGARRENA: Iraupena

Lankidetzara akordio honek 3 urte iraungo du sinatzen den datatik hasita, eta iraupen bereko epe berritu ahal izango da, Akordioa sinatzen duten erakundeek berariaz erabakiz gero.

Epe hori igaro aurretik, agintari sinatzaileek, elkarrekin adosturik, eta aurrez Batzorde Instituzionalak onartuta eta 1997ko abuztuaren 1eko 1317/1997 Errege Dekretuan jasotako komunikazioaren arabera, eranskinak gehitu ahal izango dizkiote akordio honi, behar izanez gero.

SEGUNDA : Estructura de cooperación

Se constituirá una comisión técnica del deporte transfronterizo dedicada a facilitar de manera global esta cooperación y que se reunirá al menos tres veces al año.

Además, se constituirá una comisión institucional del Deporte, compuesta por el conjunto de los representantes, reuniéndose una vez al año.

TERCERA: Duración

El presente acuerdo de colaboración tendrá una duración de 3 años desde la fecha de su firma, que podrá ser renovado por periodos iguales por decisión expresa de las entidades firmantes del Acuerdo.

Con anterioridad a dicho plazo, las Autoridades signatarias podrán, de común acuerdo, previa conformidad de la Comisión Institucional y de la comunicación contemplada en el Real Decreto 1317/1997, de 1 de agosto, añadir anexos, si fuese necesario, al presente Acuerdo.

CLAUSE 4. Dissolution

Seront considérées comme causes de dissolution de la présente convention:

- a) Accord mutuel des membres ou expiration du délai de la Convention sans que soit accordé une prorogation selon les termes exprimés dans l'Article trois.
- b) Non accomplissement par l'une des parties des clauses stipulées dans cette Convention. Dans ce cas, il sera demandé d'avoir recours à un préavis aux contreparties de 10 jours, cessant ainsi toute activité en cours de réalisation.

Et en conformité, la présente convention est signée en quatre exemplaires, à Saragosse, le 30 septembre 2016,

LAUGARRENA: Desegitea

Lankidetza akordioa indargabetzeko arrazoiak honakoak izango dira:

- a) Kideek elkarrekin hartutako erabakia, edo Akordiorako epea amaitzea hirugarren klausulan jasotako baldintzetan hura luzatzeko erabakia hartzeke.
- b) Alderdietako edozeinek ez betetzea bertan jasotako klausulak. Kasu honetan, beste alderdiei aurre-abisua egin beharko zaie, 10 egun lehenago, eta une horretatik aurrera eten egingo da gauzatzeko dagoen prestazio oro.

Eta azalduarekin bat, lankidetza akordio hau sinatzen da, lau aletan, Zaragozan, 2016ko irailaren 30ean

CUARTA: Resolución

Serán causas de resolución del acuerdo de colaboración:

- a) El mutuo acuerdo de sus miembros o expiración del plazo de duración del Acuerdo sin que se haya acordado su prórroga en los términos contemplados en la cláusula tercera.
- b) El incumplimiento por cualquiera de las partes de las cláusulas estipuladas en el mismo. En este caso será requisito cursar un preaviso a las contrapartes con 10 días de antelación, cesando desde entonces cualquier prestación pendiente de realizar.

Y de conformidad, se firma el presente acuerdo de colaboración hecho en cuatro ejemplares, en Zaragoza, el 30 de septiembre de 2016

Gipuzkoako Foru Aldundia
Por la Diputación Foral de Gipuzkoa
Pour la Diputación Forale du Gipuzkoa

DENIS ITXASO GONZÁLEZ

Kultura Turismo, Gazteria eta Kiroleko diputatua
Diputado de Cultura, Turismo, Juventud y Deportes
Député de la Culture, du Tourisme, de la Jeunesse et des Sports

Pour le Département des Pyrénées Atlantiques et par délégation
Pirinio Atlantikoetako Departamentua, ordezkari gisa
Por el Departamento de Pirineos-Atlánticos y por delegación

Bernard DUPONT

Departamenduko Kirol eta Gazteria kontseilaria
Conseiller Départemental en charge du Sport de Jeunesse
Consejero Departamental de Deporte y Juventud

Nafarroako Gobernua
Por el Gobierno de Navarra
Pour le Gouvernement de Navarre

Ana HERRERA ASI

Kultura, Kirol eta Gazteriako kontseilaria
Consejera de Cultura, Deporte y Juventud
Conseillère de la Culture, du Sport et de la Jeunesse

Por el Gobierno de Aragón
Aragoiko Gobernua
Pour le Gouvernement d'Aragón

María Teresa PÉREZ ESTEBAN

Consejera de Educación, Cultura y Deporte
Hezkuntza, Kultura eta Kiroleko kontseilaria
Conseillère en charge de l'Education, de la Culture et du sport